Nouveaux Chants d'Europe (4)

Christine Simolka
soprano

René Wohlhauser
baryton et piano

Informations: www.renewohlhauser.com

Dimanche, 08 sept. 2013, 17.00h:	**Basel,** Musiksaal QuBa, Bachlettenstraße 12
Dimanche, 15 sept. 2013, 11.00h:	**Stuttgart,** Pianogalerie, Silberburgstraße 143
Dimanche, 29 sept. 2013, 18.30h:	**Paris, Bateau Daphné, Quai Montebello face n° 11**
Dimanche, 06 oct. 2013, 11.00h:	**Köln,** LOFT, Wissmannstraße 30
Samedi, 12 oct. 2013, 19.00h:	**Berlin,** Haus Nostitzstraße, Nostitzstraße 6-7
Vendredi, 18 oct. 2013, 18.00h:	**Oldenburg,** Carl von Ossietzky-Universität, Kammermusiksaal, Ammerländer Heerstraße 69

Bremen: **Klaus Huber** (*1924)	«**Traumgesicht**» pour baryton seul (1971), extrait de: „… inwendig voller Figur …“ pour chœur, haut-parleurs, bande magnétique et grand orchestre (1970/71), d'après l'apocalypse de Saint Jean VIII, 10, 11; IX, 1, 2; IX, 6
Wien: **Gerald Resch** (*1975)	«**Bruchstücke**» pour soprano solo (1997), d'après des fragments de texte extrait de „Magische Blätter II“ de Friederike Mayröcker (*1924)
Basel: **René Wohlhauser** (*1954)	**«Mera gor nit»** pour soprano et baryton (2013), sur des textes phonétiques du compositeur, création mondiale. «**Ly-Gue-Tin**» pour voix et piano (2008), sur des textes phonétiques du compositeur
Stuttgart: **Jan Kopp** (*1971)	«**Drei winzige Liebeslieder**» pour soprano et piano (2002/03/12), I. «Das Lieben», II. «Der Pflaumenbaum», III. «Das Wasser», poèmes: Alexander März
Basel: **Isabel Klaus** (*1976)	«**Drei Stücke für ein Schwimmbad**» pour soprano et piano (2006): I. «Heimatlose», II. «Die Strömung», III. «Zum Schwimmen», poèmes: Joachim Ringelnatz
Rom: **Luciano Berio** (1925-2003)	«**Sequenza III**» pour voix de femme solo (1966), texte: Markus Kutter
Paris: **Jean-Claude Wolff** (*1946)	**«Ailes en murmures»** pour soprano et baryton (2013), sur des textes du compositeur, création mondiale
Paris: **Bruno Siberchicot** (*1963)	**«Hapax Requiem»** pour soprano et baryton (2013), textes: Andrieu de la Vigne (1470-1526), création mondiale

Tarif: 15 € / 12 € (tarif réduit), concert-cocktail. Réservations impératives: *Bateau Daphné Tél : 01 30 36 18 88*
e-mail : info@bateaudaphne.com Le Bateau Daphné est amarré face n°11 quai Montebello, escalier «batobus / notre-dame», pont de l'Achevêché/Notre Dame, Paris 5°, Métro Maubert-Mutualité ou St-Michel, Parking Lagrange.

Contenu:

Textes vocaux 2
Commentaires sur les œuvres 8
Biographie des compositeurs 12
Biographie du duo Simolka-Wohlhauser 15

Textes vocaux

Klaus Huber: « **Traumgesicht** » pour baryton seul (1971), extrait de: « … inwendig voller Figur … » pour chœur, haut-parleurs, bande magnétique et grand orchestre (1970/71), d'après l'apocalypse de Saint Jean VIII, 10, 11; IX, 1, 2; IX, 6

Et cecidit de coelo stella magna, ardens tamquam facula, et cecidit in tertiam partem fluminum, et in fontes aquarum. Et nomen stellae dicitur: Absinthium... Et multi hominum mortui sunt de aquis quia amarae factae sunt.	Une grande étoile, qui brûlait comme un flambeau, tomba du ciel. Elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources d'eau. Le nom de cette étoile est Amertume ... Le tiers des eaux devint amer et beaucoup de ceux qui en burent moururent, parce qu'elles étaient empoisonnées.
Et vidi stellam de coelo cecidisse in terram, et aperuit puteum abyssi, et ascendit fumus putei, … et obscuratus est sol, et aer de fumo putei …	Je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre ; on lui remit la clé du puits de l'abîme. L'étoile ouvrit le puits et il en monta une fumée semblable à celle d'une grande fournaise. Le soleil et l'air furent obscurcis par cette fumée. …
Et in diebus illis quaerent homines mortem, et non invenient eam, et desiderabunt mori, et fugiet mors ab eis.	Et en ce temps les hommes chercheront la mort, mais ils ne la trouveront pas ; ils désireront mourir, mais la mort les fuira.

Gerald Resch: « **Bruchstücke** » pour soprano solo (1997), d'après des fragments de texte extrait de « Magische Blätter II » de Friederike Mayröcker (*1924)

Das ist mein Körper, ein Vogel mit einer Glocke um den Hals. Ich versuche den Faden, der mich festhält, herauszuziehen. (10)	Ceci est mon corps, un oiseau avec une cloche autour du cou. J'essaie de couper le fil, qui me retient. (10)
Ach, herzzerreißende Welt! Ich weiß, es ist alles ganz anders. (32)	Oh, monde crève-cœur! Je sais que tout est totalement différent. (32)
Etwas in mir mißachtet die Schwerkraft. Es geschieht ganz überlegt und mit Respekt. (70)	Quelque chose en moi ignoré la gravité. Cela se passe délibérément et avec respect. (70)
Besser herauswinden, das Herz, als heraustrocknen. Tut weh! (44)	Mieux vaut extraire le cœur, que le sécher. Cela fait mal! (44)
Kunst des vorüberfließenden Lebens:	L'Art de la vie qui passe : (13)

(13) Strebendes Auge, hüllendes Ohr. (31) Wir, wir, wir wollen ja ewig leben und an allen Orten gleichzeitig sein! (176) Den Schmerz bitte nicht wegzuckern! (72) Es gibt keine Schatten. Es gibt nur den Widerschein, verlängert ins Unsichtbare. (43) Bemoostes Dach, die Vogelköpfe sprießen – wie leicht die Welt mir da fällt! (134) Mit deiner Vogelstimme / schreist du mir in meinem Herzen. (145)	De l'oeil qui aspire, l'oreille qui enveloppe. (31) Nous, nous, nous voulons vivre éternellement et être partout en même temps! (176) La douleur veuillez ne pas l'enlever, ni la panser! (72) Il n'y a pas d'ombres. Il n'y a que le reflet, étendu dans l'invisible.. (43) Toit couvert de mousse, les têtes d'oiseaux poussent - quelle facilité avec laquelle le monde me frappe là! (134) Avec ta voix d'oiseau / tu cries dans mon cœur. (145)

(Friederike Mayröcker, « Magische Blätter II ». Edition Suhrkamp 1421, Neue Folge 421. Frankfurt a.M. 1987)

René Wohlhauser: « Mera gor nit » pour soprano et baryton, sur des textes phonétiques du compositeur (2013), Ergon 48, œuvre n° 1657

Se-ra-go. Ma-ra-gi-no. Nor seg-ga. Mi-ka-ko-to. Na-ra-ge-ne-me. Si ma.
Me-ra gor nit.

René Wohlhauser: « **Ly-Gue-Tin** » pour voix et piano (2008), sur des textes phonétiques du compositeur, Ergon 38

tok tik tak tik tak tik tok tik tok tik tak tik tak tak tak tok o-i o-i o-i … dore dore dore dore gä-dä s gä-dä gä-dä sch dä-dä-dä-dä-dä sägätä lara pa mariga schomari sahra me nohra gu so mago watscherl na soso kri pro sora gitschi hara no roso go toto lo mara gila wasa ro krima tschore sara ho	krimarata rosino girela wirasata sorino rigela ro silega quadidscha snasna rodschigama muadschidscha nagramira snugridscha mara snagridscharama liamala knoridschama seck lami koras larikomeck harakorima sung miang wong mamora siribarabi mamoriba mamora siribarabi mamoriba	siribarabi? mamo momara ma ma ma mamo mo rimo so rimo wa memoriba sawo korame schagora mom sekor schama rikamalome pari sahra me marigo ga sahra scho sira Ly-Gue-Tin

Jan Kopp: « Drei winzige Liebeslieder » pour soprano et piano (2002/03/12), d'après des poèmes d'Alexander März resp. Heinar Kipphardt (1922-1982)

1. Das Lieben Das Lieben ist schön Schöner als das Singen Das Lieben hat zwei Personen Das ist beim Lieben der Kummer	**1. L'amour** L'amour est beau Plus beau que le chant L'amour qui uni deux personnes Conduit au chagrin d'amour
2. Am Pflaumenbaum Am Pflaumenbaum hängt die süße, die kleine, die saftige, auch Zwetschge genannt, benascht gern von Wespen auch.	**2. Au prunier** Au prunier est accrochée la douce, la petite, la juteuse, également appelée prune, léchée aussi par les guêpes.
3. Das Wasser Am Ufer muß das Wasser rauschen Der Busch erinnert sich an Wehren und Wasserfällen Ein Busch ist ein günstiges Versteck für Sittlichkeitsdelikte.	**3. L'eau** Sur la rive, l'eau doit murmurer Le buisson se souvient des barrages et des cascades Un buisson est une cachette pratique pour des infractions sexuelles.

Isabel Klaus: « Drei Stücke für ein Schwimmbad » pour soprano et piano (2006), poèmes: Joachim Ringelnatz (1883-1934)

1. Heimatlose Ich bin fast Gestorben vor Schreck: In dem Haus, wo ich zu Gast War, im Versteck, Bewegte sich, Regte sich Plötzlich hinter einem Brett In einem Kasten neben dem Klosett, Ohne Beinchen, Stumm, fremd und nett Ein Meerschweinchen. Sah mich bange an, Sah mich lange an, Sann wohl hin und sann her, Wagte sich Dann heran Und fragte mich: "Wo ist das Meer?"	**1. Sans logis** Je suis presque Mort de peur: Dans la maison, où j'étais invité Dans une cachette, Bougait, Se mouvait Soudainement, derrière un panneau Dans une boîte à côté des toilettes, Sans jambes, Silencieux, étrange et agréable Un cochon d'Inde. Il me regardait anxieusement, Me regardait longuement, Se balançant d'avant en arrière en méditant, Osait s'approcher Et me demander: «Où est l'Inde?"

2. Die Strömung	**2. Le courant du fleuve**
Die Strömung strömte Süd-Nord-West Und bog sich dann im Bogen. In ihrer Mitte kam ein Rest Von einem Boot gezogen.	Le courant courait au sud-nord-ouest Et puis tournait en arc de cercle. Au milieu venait un rebut Tiré par un bateau.
Dann kam ein Wasserleichelchen; Es war von außen offenbar Noch ziemlich frisch. Dahinter trieb ein Speichelchen, Das abgesondert war Von einem Fisch.	Puis vint un cadavre; C'était évident de l'extérieur Encore assez frais. Derrière venait de la salive, Qui avait été secrétée Par un poisson.
Dem folgte sehr viel Kohlendreck Das Wasser wurde trüber. (Dann gondelte verdorbener Speck Fischunterzupft vorüber.)	Et puis venait une saleté de carbone L'eau devenait trouble. (Puis passait du lard gâté A moitié mangé par des poissons.)
Dann trieb ein Balken stumpf vorbei, Dann nichts, dann ein Stück Dichtung, Ein Flaschenkork und andrerlei, – Alles in gleicher Richtung.	Puis passait une poutre Puis plus rien, puis un morceau de poé-sie, Un bouchon de bouteille et d'autres cho-ses, – Tout cela dans la même direction.
Dann kam ein Rest von einem Boot. Ihm folgte eine gelbe Chinesenleiche, stark zersetzt. Und alles, was ich sah, war tot, War unbedeutend und zuletzt Im Grunde stets dasselbe.	Ensuite venait un reste de bateau. Suivi par un Cadavre chinois jaune, fortement décom-posé. Et tout ce que je voyais était mort, Était insignifiant et finalement était Pratiquement toujours la même chose.
3. Zum Schwimmen	**3. Concernant le nageur**
Plumps! Nun liegst du endlich drin, Nun hat es wirklich nicht mehr Sinn, Noch länger den Dichter und Denker zu mimen. Sonst gibt's mal was mit dem ledernen Riemen!	Plop! Enfin vous y êtes, Eh bien, il n'a vraiment pas plus de sens, De mêler plus longtemps le poète et le penseur. Sinon, il va donner un coup avec une ceinture de cuir!
Lacht mal den Onkel aus, ihr Kinder! Wißt ihr's? Das ist der Erfinder Des drahtlosen Schwebeklistiers,	Enfants, moques-vous de l'oncle! Le saviez-vous? C'est l'inventeur De la seringue sans fil,
Der Panslapopel, der große Mann! Wie Seidenpapier liegt die Hose an. Der Doktor phil. und der Doktor jur. – – Ja, pruste du nur!	Un grand homme! Avec des pantalons comme du papier Le docteur phil. et le docteur jur. – – Oui, ébrouez-vous seulement!
Wie eifrig du spuckst Und das Ausgespuckte noch einmal verschluckst.	Et comme vous crachez Essayez de ravaler le crachat.

Du »Autor« von »Das Leben von Stosch!« –	Vous, « l'auteur » de « La vie de Stosch »
Eine Qualle bist du, ein schleimiger Frosch, Ein wulstiger, schwulstiger, schwappliger, nasser.	Vous êtes une méduse, une grenouille gluante, charnue, enflée, mouillée.
Und willst der Verfasser Der Biographie sein! Ziehe das Knie ein! Nach auswärts die Beine! Du Stubenhocker! Hier sind ein paar Steine Am Ufer recht locker. – –	Et vous voulez être l'auteur De cette biographie ! Mettez vous à genoux ! En dehors les jambes ! Vous savant de cabinet ! Voici quelques cailloux De la rive. – –
Sieht aus wie Blaukraut mit Sommersprossen.	On dirait du chou rouge avec des taches de rousseur.
Na? Eins, zwei, drei – vier, fünf, die Hände geschlossen!	Eh bien? Un, deux, trois – quatre, cinq, les mains fermées!
Und: eins, zwei, drei – vier, fünf; noch besser, viel besser!	Et : un, deux, trois – quatre, cinq, voire mieux, beaucoup mieux !
Ich werde dir was von wegen Professor!	Monsieur le professeur !
Los: eins, zwei, drei – vier, fünf. Du Schlumpsack, nur weiter!	On y va ! un, deux, trois – quatre, cinq.
Wird's? Eins, zwei, drei – vier, fünf. Nun 'ran an die Leiter!	Parresseux, continuez !
Du ausgeschwängertes Schwielenschwein!	Ca vient? Un, deux, trois – quatre, cinq. Eh bien, courez à l'échelle ! Vous espèce de cochon !
Ein Wort – und ich stoße dich nochmals hinein.	Un mot - et je vous pousse dedans de nouveau.

Luciano Berio: « Sequenza III » pour voix de femme solo (1966), texte: Markus Kutter

Give me a few words for a woman to sing a truth allowing us to build a house without worrying before night comes	Donne-moi Quelques mots Pour une femme Pour chanter une verité Qui nous permette De bâtir Une maison Sans nous inquiéter Avant que la nuit ne vienne

Jean-Claude Wolff: « Ailes en murmures » pour soprano et baryton, sur des textes du compositeur (2013)

Nuages,
Sourire fou à travers les nuages
Je m'incline

Bruno Siberchicot: « Hapax Requiem » pour soprano et baryton, sur des textes d'Andrieu de la Vigne (vers 1470, après 1526)

D'après « Complaintes et Epitaphes du Roy de la Bazoche » d'Andrieu de la Vigne

I-Paranoméon

Tric, trac, troc, trop, trousselant tri-quetroque,
Trainc très terreux, trep de triquenoque
Traistre trousson, triquenique tribarque,
Truye troussine, triquedondayne troque,
Triste truande, triple trouble tibroque,
Très vil trect traict, traffigue tripliarque,
Trace trouvée, tribullante trymarque,
Tref triboillé, très orrible triarque,
Tribut trouvé, tramblante, tromperesse,
Tremebundeuse, trape, trousse, traistresse.

Qui suffiroit d'anathematizer
Ton desarroy et mon theume atizer
D'espitetons enormes et parvers ?
Ou prendroit-on, pour te mal baptiser,
Vituperer et fantasmatiser

II- Vocifération

O Atropos, pluthonique, scabreuse,
Furie aride, sulphurinée, umbreuse,
Fière boucquine, bugle, cerbère, cabre,
Beste barbare, rapace, tenebreuse,
Gloute celindre, cocodrillde vibreuse,
Chymère amère, megerin candalabre,
Arpie austère, theziphonic alabre,
Gargarineux, steril, colubrin abre,
Lac cochitif, comblé de pleurs et plains,
Palut boueux, vil, acheronic mabre,
Lubre matrone du cru tartarin flabre,

J'ay juste cause se de toi je me plains
Ai gr'a guillon a tro c'a mè r'active!
Rogue rumeur, rude roce restive! Tu as ce jour fait ung trop grant scandalle.

III- Paranomeon

Pensant, pensif, perplex, du poux passif,
Premeu, poussif, près pris, préecessif,
Par ascensif pur, povre, precensif,
Perascensif, paresseux, perspicable …
Piromensif, promulgué, presumptif
Pou perspesif, plain propos pénétrable …
Party plorable, prevention portable,
Pacificable, postulant, pris, parvers.

Assomeillé de l'aube taciturne,
Sombre nocturne, querellé diuturne …
N'eult le posten de mettre au sinotaphe
Tel pour lequel j'ourdis cette épitaphe!

IV- Chanson à boire

Du hanelit aspirant, boursouflé,
Trop esronflé, par dormitoire enflé,
De voir niflé, assombré, mytouflé,
Non desenflé, gisant sur une couche
D'avoir le soir Bachus escorniflé,
Venus rifflé, Ganimedes befflé,
Vulcan soufflé, Midas l'asniyer nefflé
Et berniflé son flajolet de rouche,

Muet et louche des yeux et de la bouche
Comme une souche dormant, j'oys la couche
D'une farouche querelle de reproche,
Que contre Mort proferoit la Bazoche.

Lexique d'Andrieu de la Vigne sur http://www.atilf.fr/dmf/LaVigne/

Commentaires sur les œuvres

Klaus Huber: « **Traumgesicht** » pour baryton seul (1971), extrait de: « … inwendig voller Figur … » pour chœur, haut-parleurs, bande magnétique et grand orchestre (1970/71), d'après l'apocalypse de Saint Jean VIII, 10, 11; IX, 1, 2; IX, 6

Klaus Huber a écrit *...inwendig voller figur... (... intérieurement plein de caractère ...)* en 1970/71 comme commande de la Ville de Nuremberg pour l'année Dürer en 1971, la première mondiale a eu lieu le 19/03/1971 sous la direction de Hans Gierster. Après *Soliloquia* (1959/64), cette composition de vingt-cinq minutes est son deuxième oratorio. Huber l'a associé plus tard à une période créative définie comme une « première éruption », avec des œuvres critiques et engagées dans la mouvance politique des années 1969-1971.

Le terme « Éruption » est ici compris dans un double sens: d'une part comme le développement de nouvelles techniques et moyens d'expression du compositeur, d'autre part, comme une tentative de redéfinir le rôle de l'artiste dans la société sous l'influence du mouvement protestataire des années soixante, ainsi qu'une prise de position musicale sur la notion de temps. Ce fait représente une évolution. Né à Berne en 1924, Huber a déjà atteint la cinquantaine et avait écrit précédemment une musique essentiellement religieuse. Il a composé ici une pièce dans laquelle des versets de la Bible et un texte d'Albrecht Dürer ont été réinterprétés dans une perspective contemporaine et politique.

Le point de départ de l'œuvre était l'aquarelle de Dürer nommé *Traumgesicht (le visage de rêve)* de 1525. Dürer a ajouté un commentaire au tableau: Il avait vu dans un rêve comme « de grandes eaux qui tombaient du ciel » et noyaient tout le pays. Huber a mis cette vision apocalyptique en relation avec des prophéties de la fin des temps.

Max Nyffeler

Gerald Resch: « **Bruchstücke** » pour soprano solo (1997), d'après des fragments de texte extrait de « Magische Blätter II » de Friederike Mayröcker (*1924)

Dans *Bruchstücke (fragments)* pour soprano solo j'ai essayé de rendre la force expressive des textes de Mayröcker. Parce que cette musique se veut être aussi claire que le texte est ambigu, elle se développe - peau à peau - en collant le plus possible au texte. Elle prend son rythme et ses gestes en imitation, afin d'infiltrer dans la musique l'expressivité subjective et radicale du texte, pour rompre cette expressivité, pour ainsi dire, de l'intérieur du chant. Les «Bruchstücke» ont été composé dans le cadre d'une commande de Karen Leiber, et lui sont dédiées.

Gerald Resch

René Wohlhauser: « Mera gor nit » pour soprano et baryton, sur des textes phonétiques du compositeur (2013), Ergon 48, œuvre n° 1657

Lorsque des textes paraissent inappropriés à la mise en musique, une solution est ne pas utiliser de texte du tout ! (Des textes littéraires de haute qualité semblent devenir inadaptés lorsqu'ils se dénaturent par l'effet d'un usage trop fréquent. Cette perte de substance se produit lorsque le contenu a perdu son pouvoir. Si du matériel dénaturé est réutilisé, il semble alors devenir trivial et superficiel.) L'absence totale de texte conduit à une musique vocale pure. La pièce commence sur une seule voyelle. Ce n'est que progressivement, après que la musique vocale pure se soit établie que cette voyelle initiale est modifiée, ce qui entraîne un changement de couleur de la musique. Ce n'est seulement qu'à la fin de la pièce, lorsque la musique des hauteurs sonores a déjà disparu, qu'un texte, sous la forme de poésie sonore associative (et inutilisé), fait brièvement son entrée dans le morceau.

Des mouvements lents, comme vus sous un microscope, caractérisent cette pièce. Il en résulte une grande force d'attraction dans un grand calme : une immersion méditative dans l'expression musicale.

De manière analogue à l'absence de texte, la structure musicale supprime toute forme de mélodie distinctive et de rythme. Ainsi, l'attention est attirée sur la perception même de la progression des intervalles qui est strictement conçue, différenciée et affinée par des micro-intervalles et des glissandos. Cette progression du son est un aspect essentiel de la structure sonore de cette pièce.

René Wohlhauser

René Wohlhauser: « Ly-Gue-Tin »
Monographie sonore, pas tout à fait sérieuse, pour voix et piano (2008), composée pour l'inauguration des tables de mortalité de Jean Tinguely à Bâle lors de son 83e anniversaire (22 mai 1925 - 30 août 1991), sur des textes phonétiques du compositeur, Ergon 38

Le célèbre sculpteur de métal Jean Tinguely est né à Bâle. Il est surtout connu pour ses sculptures mobiles, similaires à des machines, dont certaines nous font penser aux étranges habitudes de mouvements de l'homme dans le monde du travail. Ses sculptures-machines motorisées sont construites avec du fil de fer, de la tôle et toutes sortes d'autres objets de récupération ainsi que des morceaux de ferraille. Par cela il reflète de façon humoristique la société humaine et ses montagnes de déchets.

De la même façon que Tinguely a pris des éléments isolés du monde réel et les a assemblé en constructions surréelles, j'ai pris des éléments phonétiques du monde du langage réel et je les ai assemblé dans un langage artificiel surréaliste, et cela avec une propre coloration de langue, un rythme de langage spécifique et des sons associatifs en relation avec des langues existantes. J'ai également procédé de la même façon dans la composition. Des sons amorphes et des formes de mouvement mécaniques entrent en collision et produisent des connexions étranges. La variété des sculptures de Tinguely se reflète dans la diversité des sculptures musicales. En dépit de leur caractère disparate, ces sculptures musicales ont une tendance vers une expression et une communication commune.

René Wohlhauser

Jan Kopp: « Drei winzige Liebeslieder » pour soprano et piano (2002/03/12), d'après des poèmes d'Alexander März resp. Heinar Kipphardt (1922-1982)

Contrairement à des artistes comme Adolf Wölfli ou Alexander Herbeck, l'auteur des «März-Gedichte," Alexander März, est un personnage fictif, inventé par le psychiatre et auteur Heinar Kipphardt. A travers le personnage de « März », Kipphardt a exprimé ses expériences professionnelles avec les schizophrènes, dont sont nées une pièce pour la télévision et un roman en 1976, ainsi qu'une pièce de théâtre en 1980. Ont été également publiés en 1977 deux volumes de « März-Gedichte », qui expriment le monde interne des expériences d'Alexander März avec tous ses désirs et ses conflits, dans un langage concis.

La personne de « März » peut aussi être compris comme une contribution de Heinar Kipphardt au "débat de psychiatrie», qui a été mené dans les années 1970 en Allemagne et a trouvé une large résonance chez les médecins, juristes, philosophes et artistes. Entre autres, on discutait de la façon dont un comportement différent de la norme sociale pouvait être considéré comme « maladie mentale » ou même «comportement criminel » et devait être traité ou puni par des mesures coercitives telles que les chocs électriques, la chirurgie du cerveau, les médicaments psychotropes et l'emprisonnement.

Les poèmes des « Drei winzigen Liebeslieder » (« Trois chansons d'amour minutes ») donnent un aperçu de l'ambivalence intérieure d'Alexander März. Nous le voyons comme un homme qui rêve d'un amour insouciant, qui s'exprime dans des métaphores ludiques. Avec le dernier mot du cycle, toutefois, s'ouvre un abîme: « Un buisson est une cachette pratique pour les infractions sexuelles. » Pour le patient en psychiatrie März, le désir d'amour physique signifie le dépassement d'une norme, une infraction à la morale. Sans connaître le désir spécifique d'Alexandre März, on se rend compte que son désir de bonheur individuel devient une illusion, une menace même pour les normes sociales.

Jan Kopp

Isabel Klaus: « Drei Stücke für ein Schwimmbad » pour soprano et piano (2006), poèmes: Joachim Ringelnatz (1883-1934)

Les trois pièces ont été écrits dans le cadre d'une commande pour un concert théâtral pour chœur, piano et piscine (avec l'ensemble Hark!). Elles traitent des différents rapports avec l'élément eau.

Isabel Klaus

Luciano Berio: « Sequenza III » pour voix de femme solo (1966), texte: Markus Kutter

« Le titre « Sequenza » (séquences) fait référence à la disposition des pièces qui prend presque toujours son origine dans une progression de champs harmoniques, d'où émergent les autres fonctions musicales avec un maximum de caractéristiques. » (Berio, 1998)

L'impression d'une écoute polyphonique, même sur des instruments monodiques, est déjà préfigurée dans la tradition des Sonates et Partitas pour violon seul de Bach ou dans ses suites pour violoncelle, où la pensée polyphonique contrapuntique devient évidente. Berio reprend cette conception avec des techniques contemporaines mêlées à différents effets sonores.

« Presque toutes les séquences suivent effectivement l'objectif commun d'une progression harmonique essentiellement développée par des moyens mélodiques. ... Polyphonie est ici entendu au sens figuré, comme une démonstration de superposition de modes d'action et de différents caractères instrumentaux. » (Berio 1998)

La caractéristique commune de toutes les séquences est leur virtuosité. L'aspect technique instrumental mentionné décrit non seulement les grands gestes instrumentaux au sens strict, mais inclut toutes les relations entre le virtuose et son instrument.

Jean-Claude Wolff: « Ailes en murmures » pour soprano et baryton, sur des textes du compositeur (2013)

Le titre de cette oeuvre pourrait aussi être "Mit Humor", dans la sphère schumanienne... En effet s'y succèdent, dans une forme assez claire, différents épisodes, calmes et rêveurs, fantasques, passionnés, naïfs ou humoristiques. Cette dernière ambiance est particulièrement évidente dans l'épisode de la "gamme", où les interprètes énoncent une gamme bitonale entre deux passages plus poétiques écrits sur le mot "Nuages". Le texte, d'un caractère simple et parfois naïf, traduit quelques émotions éprouvées lors de la première année de vie de mon fils Emmanuel. L'écriture de la voix, parfois virtuose et presque instrumentale, est souvent vocalisante, soit sur "A" dans la première partie de l'oeuvre, soit sur quelques mots, "Nuages","Je m'incline", par la suite. Les deux voix, le plus souvent, se rejoignent, se confondent presque, dans une osmose qui est une expression affective de la partition et qui peut évoquer certaines musiques anciennes...

Jean-Claude Wolff

Bruno Siberchicot: « Hapax Requiem » pour soprano et baryton (2013), d'après *« Les complaintes et Epitaphes du Roy de la Bazoche »* d'Andrieu de la Vigne (vers 1470, après 1515)

En 1501 disparaissait Pierre Baugé le jeune roi parodique de la Bazoche de Paris (corporation des clercs du Palais de Justice). En sa mémoire, Andrieu de la Vigne réalise un amoncellement prodigieux de mots baroques et incompréhensibles en 640 vers. Le texte accumule les mots rares (hapax), les vers équivoques, les jeux de sonorités, les expressions sauvages et saugrenues, les vulgarités et vitupérations, les strophes en forme de palindromes et les vers commençant par la même lettre (paranoméons). En forme de déploration et s'ouvrant dans le demi-sommeil d'un lendemain de gueule de bois cet ensemble virtuose, digne de Rabelais, est placé sous le double signe de l'hommage à un ami de beuverie et de la vanité de la vie.
Dans un style « théâtre musical » nous avons extrait du poème quatre fragments représentatifs de l'œuvre en une succession de solos et duos : I- Paranoméon, II- Vocifération, III- Paranomeon, IV- Chanson à boire.

Bruno Siberchicot

Biographie des compositeurs

Klaus Huber

Né le 30 novembre 1924 à Berne
Cours de composition avec Willy Burkhard (Zurich), et Boris Blacher (Berlin)
1959, percée internationale aux Journées Mondiales de la SIMC à Rome avec la cantate de chambre « Des Engels Anredung an die Seele »
1964-73 dirige la classe de composition à la Musikakademie de Bâle
1966/68/72 dirige les séminaires de composition à la Fondation Gaudeamus à Bilthoven
1969 fonde le séminaire international des compositeurs à Boswil
1970 Prix Beethoven de la Ville de Bonne pour « Tenebrae »
1973-90 dirige la classe de composition à la Musikhochschule de Fribourg-en-Brisgau
1978 Kunstpreis de la Ville de Bâle
1979-82 président de l'Association Suisse des Musiciens
1984 début de ses activités internationales en tant que professeur invité
1991 se démet de ses fonctions à la Musikhochschule de Fribourg et ne travaille plus qu'à son compte comme compositeur et professeur invité
Prix de Musique de la Ville de Salzbourg en 2009 et Prix Ernst von Siemens en 2009.
Klaus Huber est membre de la Bayerische Akademie der Schönen Künste, de l'Akademie der Künste de Berlin ; il est membre honoraire de la SIMC et docteur honoris causa de l'Université de Strasbourg. Il vit à Brême et Panicale (Ombrie).
Depuis 1975, ses œuvres sont publiées chez Ricordi à Munich. Ses manuscrits se trouvent à la Fondation Paul Sacher à Bâle.
L'intégralité de ses textes écrits jusqu'en 1998 a paru sous le titre « Umgepflügte Zeit », publié par Max Nyffeler aux Éditions MusikTexte à Cologne.

Gerald Resch

Gerald Resch a étudié la composition à Vienne avec Michael Jarrell et la musicologie, la philosophie et l'histoire de l'art à l'Université. Des études à Cologne, Berlin, Paris et Rome ont favorisé une poétique musicale en relation avec les influences variées de domaines non musicaux (architecture, géologie, linguistique, art du textile, etc.). Les compositions de Gerald Resch se caractérisent par leur couleur, leur organisation et la dramaturgie ainsi que par l'ouverture vers des développements inattendus. (Source: mica)

Biographie de René Wohlhauser voir ci-dessous „Biographie des interprètes“

Jan Kopp

Jan Kopp est né en 1971 à Pforzheim. Il a débuté ses études musicales auprès de Wolfgang Rihm. De 1992 à 2000 il a étudié à Heidelberg la littérature, la philosophie et la musicologie (Diplôme sur Hermann Broch) et de 1998 à 2002 la composition auprès de Helmut Lachenmann et Marco Stroppa à Stuttgart, où il vit actuellement.
Les compositions de Kopp, principalement vocales et de musique de chambre - sont jouées par des artistes renommés tels que Daniel Gloger, la Schola Heidelberg, l'Ensemble Modern et l'ensemble Phorminx. En 2009 sa composition "extrémités" a été enregistrée chez Wergo, et en 2011 „Grenzen der Verantwortung“ est également parue sur CD.

En plus de ses activités de compositeur, Kopp travaille également en tant que publiciste pour le SWR, le *DeutschlandRadio Kultur* et divers journaux spécialisés sur la musique. Depuis 2002, il a également organisé un certain nombre de projets de composition avec des jeunes compositeurs. Ses œuvres lui ont values de recevoir des prix de la *Studienstiftung des deutschen Volkes*, la *Mozart-Stiftung Frankfurt/Main*, la *Kunststiftung Baden-Württemberg*, les *Weimarer Tage für Neue Musik*, la *Heinrich-Strobel-Stiftung* et la *Bartels Foundation Basel*.

Isabel Klaus

Isabel Klaus est né à Valence (Espagne) en 1976. Elle a suivi des cours de piano, de théorie, de composition et de hautbois auprès de Hansjürgen Wäldele à Weil am Rhein. Elle étudie le hautbois de 1996 à 2001 avec Omar Zoboli à l'Académie de Musique de Bâle. Elle a poursuivi des études de composition et de théorie auprès de Roland Moser, Detlev Müller-Siemens et Balz Trümpy également à Bâle. Elle a reçu, entre autres, des commandes de la Gare du Nord, de la SIMC Berne, de l'ensemble Chambre solistes de Zug, de l'Ensemble Phoenix et l'Orchestre de chambre de Bâle. En Avril 2012, elle a réalisé son premier projet de théâtre musical nommé « grandeur nature ».

Après avoir passé un an à Londres (2006/07) pour étudier à la Royal Academy of Music (bourse de la Fondation Culturelle Landis & Gyr Zug), elle travaille comme hautboïste, professeur de hautbois, professeur de théorie et en tant que compositeur à Bâle. Au semestre d'été 2009, elle a été professeur adjoint de solfège et de musique contemporaine au conservatoire de Bern. En 2011, elle reçoit une bourse de la Fondation Christoph Delz pour son projet de théâtre musical « Sans passion? » Depuis août 2012, elle enseigne le solfège à l'Ecole de Musique de Bâle.

Luciano Berio

Berio est né le 24 octobre1925 à Oneglia (Italie). Son père et son grand-père étaient des organistes qui lui apprirent le piano. Pendant la Seconde Guerre mondiale, il est appelée aux armes, mais le premier jour, il est blessé à la main en apprenant à manipuler une arme à feu. Il est donc obligé de passer beaucoup de temps à l'hôpital militaire avant de fuir pour rejoindre la résistance.

De 1946 à 1951, Luciano Berio étudia au Conservatoire Giuseppe Verdi de Milan chez Giulio Cesare Paribeni (contrepoint) et Giorgio Federico Ghedini (composition). À cause de sa blessure à la main, il ne peut continuer ses études de piano et se concentre sur la composition. La première exécution publique d'une de ses œuvres, une « Suite » pour piano, a eu lieu en 1947. C'est à cette époque qu'il découvre les compositeurs modernes de la seconde école de Vienne.

Il gagne sa vie comme accompagnateur de classes de chant. Il fait ainsi la connaissance de la soprano américaine Cathy Berberian qu'il épousa en 1950. Ils restèrent mariés jusqu'en 1964.

En 1951, il se rendit aux États-Unis à Tanglewood pour étudier chez Luigi Dallapiccola qui poussa son intérêt vers les principes du sérialisme. Il participa aux Ferienkurse für Neue Musik à Darmstadt où il fit la connaissance de Pierre Boulez, Karlheinz Stockhausen, György Ligeti et Mauricio Kagel. Il commença à s'intéresser à la musique électronique et fonda en 1954 à Milan le Studio di Fonologia musicale avec Bruno Maderna et Luigi Nono. Il y invita de nombreux compositeurs comme Henri Pousseur et John Cage. Entre autres, il devint éditeur d'une revue consacrée à la musique expérimentale, les *Incontri Musicali*.

En 1960, il retourna à Tanglewood comme compositeur en résidence et, à l'invitation de Darius Milhaud en 1962, il devint professeur au Mills College à Oakland, Califor-

nie. À partir de 1965, il enseigna à l'université Harvard et à la Juilliard School of Music où il fonda le Juilliard Ensemble qui se consacre à la musique contemporaine (New York, 1967). En 1966, il gagne le « Prix Italia » pour son œuvre *Laborintus II*. En 1968 sera présentée au public son œuvre la plus marquante, la *Sinfonia*.
En 1972, il retourna en Italie pour s'installer à Rome. De 1974 à 1980, il fut directeur du département d'acoustique de l'IRCAM à Paris. À Florence, il fonda, en 1987, le Tempo Reale, un centre de même orientation que l'IRCAM.
Luciano Berio est mort en 2003 à Rome.

Jean-Claude Wolff
Jean-Claude Wolff est né en octobre 1946 à Paris. Il décide de se consacrer à la composition musicale en 1964. Il étudie alors l'écriture, l'analyse, l'histoire de la musique et la composition à l'Ecole Normale de Musique de Paris, puis au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Il travaille en particulier avec Henri Dutilleux, Jean-Pierre Guézec et Ivo Malec. Dans le même temps, il participe aux stages d'électro-acoustique et des cours de composition chez Franco Donatoni. Il conserve à son catalogue environ soixante cinq œuvres. Celles-ci furent créées dans de nombreux festivals et ont obtenu de nombreux prix de composition musicale.
En 2009 il y a composé une musique originale pour le film de Yann Kassile « Pensées-du Japon ». En 2010, à l'invitation de Fabienne Morel cinéaste, il y a écrit la musique d'un spectacle vivant, « Murmures d'archive » mêlant un montage de films d'archives amateurs, du théâtre et une musique originale pour ensemble vocal et instrumental dirigé par le compositeur. En janvier 2011, au Théâtre de Nîmes, a été créée sa Symphonie n° 8. Il a été compositeur invité au « Printemps musical d'Annecy », suivi d'une création aux Purchase College Institute à New York.
La musique de Jean-Claude Wolff est une musique expressive avant tout, voire affective ; mais ces caractéristiques se manifestent toujours dans le cadre d'une architecture élaborée, et dans un langage qui tente d'effectuer une synthèse -qu'il veut croire possible- entre différents courants musicaux des soixante dernières années. En tout cas, le compositeur se refuse à tout « a priori », à toute censure, à toute autocensure, cherchant dans chaque œuvre le langage le plus approprié à la musique de la partition.

Bruno Siberchicot
Né en 1963, Bruno Siberchicot suit des études scientifiques (doctorat es sciences) en parallèle de ses études musicales. Violoniste et altiste il s'est notamment perfectionné auprès de Jean-François Bénatar à Paris.
Venu relativement tard à l'écriture musicale, il entre dans la classe d'analyse et de composition de Henri Pauly-Laubry au conservatoire de Chatenay-Malabry. Il se perfectionne ensuite auprès d'Eric Tanguy et Edith Canat de Chizy. Remarqué par Madame Betsy Jolas, il reçoit en 2003 une bourse de la fondation Gruner-Schlumberger pour étudier à l'Académie Internationale de Villecroze.
Bruno Siberchicot à reçu des commandes du *Quintette de Bretagne* (quintette à vents), de l'ensemble *Trielen* (trio d'anches), du Concours national des jeunes altistes (alto solo), du chœur *Passacaille* (Chambéry), de l'orchestre *Les Pléiades* (concerto grosso pour flute, alto, clavecin et cordes, création automne 2013) ainsi que de plusieurs solistes. Sa pièce pour hautbois « Changing Lights » a été crée au festival Gaudeamus d'Amsterdam en 2007 puis reprise à Paris et Las Vegas. Le précédent duo vocal « Le Style en Figures » (création mondiale par le duo Simolka-Wohlhauser à Paris le 2 octobre 2011) a été interprété à nouveau le 18 août 2012 à San Francisco dans le cadre du « 10th Festival of Contemporary Music ».

Biographie des interprètes

Christine Simolka, Soprano

Née à Lörrach, elle effectue une formation de chanteuse pendant 8 ans auprès de Nicole Andrich et Raymond Henn à Bâle. En parallèle, elle a fréquenté de nombreux cours, entre autres ceux de Kurt Widmer, Andreas Scholl, Hanno Müller-Brachmann et Bobby McFerrin, ainsi que des cours d'opéra à l'Académie de Musique de Bâle. Ses études ont été poursuivies auprès de Marianne Schuppe et Robert Koller. Comme activité régulière de concertiste internationale, Christine Simolka entretient avec l'accompagnateur de chant René Wohlhauser un large répertoire.
A côté du chant baroque et classique, elle chante principalement de la musique contemporaine (entre autres Berio, Henze, Holliger, Rihm, Ferneyhough et Wohlhauser). Elle improvise en outre dans différents styles (Jazz, Klezmer, Blues, Rock, improvisation libre). Elle est membre du duo vocal «Christine Simolka, Soprano et René Wohlhauser, Piano et baryton» ainsi que de l'«Ensemble Polysono». Elle est à l'origine de plusieurs créations mondiales ainsi que d'enregistrements CD et radiophoniques.

René Wohlhauser, Baryton, Piano

René Wohlhauser est né en 1954 et élevé à Brienz. Ses expériences comme musicien de jazz, de rock et comme improvisateur accompagnent sa profession principale de compositeur de musique contemporaine (entre autres musique de chambre, pour orchestre, opéra). Formé au Conservatoire de Bâle (Robert Suter, Jacques Wildberger, Thomas Kessler) il suit les cours de composition de Kazimierz Serocki, Mauricio Kagel, Herbert Brün et Heinz Holliger. Ses études de composition l'amménent à travailler auprès de Klaus Huber et Brian Ferneyhough, ses études de piano auprès de Stéphane Reymond et de chant auprès de Robert Koller.
De nombreux concerts avec ses œuvres ont eu lieu en Suisse et à l'étranger (Schauspielhaus Berlin, Notre-Dame de Paris, Tokyo, Rome, Saint-Pétersbourg, ainsi qu'aux festivals de Darmstadt, Odessa, Zurich, Sofia, Cardiff). Il est récompensé par de nombreux prix de composition: Valentino Bucchi (Rome 1978), Domkapitel (Salzbourg 1987), *Kranichsteiner Stipendienpreis* des Cours internationaux de vacances de musique nouvelle (Darmstadt 1988), *Ostschweizer Stiftung für Musik und Theater* (1990), *Förderpreis* (Lucerne 1991), *Gesellschaft für musikpädagogische Forschung* (Zurich 1992), Swiss Radio International (1996), *Förderpreis Basel-Landschaft* (1998). L'année 2004 voit la première audition de l'opéra «Gantenbein» au Théâtre de Lucerne.
Depuis 2008 il réalise des tournées à Bâle, Berne, Zurich, Lucerne, Munich, Berlin, Vienne et Londres comme pianiste et chef d'orchestre avec son ensemble *Polysono.* Professeur invité de composition aux Cours internationaux de vacances de Darmstadt (1988–94), au Festival d'Odessa (1996–98), et à l'Atelier international de compositeurs de Lugano (2000). Il publie dans les *Darmstädter Beiträge zur Neuen Musik, MusikTexte* (Cologne) et les *„New Music and Aesthetics in the 21st Century“*, ainsi que son livre *„Aphorismen zur Musik“*. Il favorise également un engagement politico-culturel. Actuellement il enseigne la composition, la théorie musicale et l'improvisation à l'Académie de musique de Bâle (et jusqu'en 1991 à l'Académie de Lucerne) et à l'université Kalaidos.

Traductions par René Wohlhauser
Contrôle du texte français par Bruno Siberchicot et Isabelle D'Audiffret.